

SQUADRA VERSO LA MORTE

Alfonso SASTRE

Edición, estudio crítico y traducción de Enrico di Pastena
(Pisa: Edizioni ETS, 2013, 263 págs.)

Enrico di Pastena presenta (tras cincuenta años de la primera, a cargo de F. Rossini y G. Maffioli, publicada con el título *Avamposto* en la revista *Palcoscenico*, n. 49, 1955) una traducción al italiano de una de las obras más emblemáticas de Alfonso Sastre, *Escuadra hacia la muerte*, publicada por la editorial ETS de Pisa, en su colección "Bagattelle", que recoge ediciones de obras españolas e hispanoamericanas traducidas al italiano, en edición bilingüe y acompañadas por cuidados estudios críticos.

En este caso, la densa introducción de más de cien páginas, redactada en italiano, muestra el clima social y político en el que se coloca la redacción de la pieza teatral, una década – la de los cincuenta – de gran florecimiento creativo para Sastre y de desolación para el progreso intelectual de la España franquista. Entre el exilio de autores fundamentales en el panorama cultural de las décadas anteriores y la censura (y autocensura) que dominaban la escena dramática en aquellos años, la aparición de *Escuadra hacia la muerte* (1953) es una primera señal de la realización de los esfuerzos de renovación del teatro que animaban al autor desde mediados de los años cuarenta. En este contexto, di Pastena muestra con lujo de detalles el recorrido intelectual y el crecimiento de la consciencia social de Sastre, que lo van a llevar a la creación de una forma de escritura y puesta en escena teatral muy comprometidas. Sigue un minucioso análisis de la evolución creativa y de la producción del autor, hasta la primera década del siglo XXI: su actividad de crítico teatral en *La Hora*, la querrela con Buero Vallejo sobre posibilismo e imposibilismo, la creación del Grupo de Teatro Realista con José María de Quinto, la redacción de su obra teórica *Anatomía del realismo*, la ideación de la "tragedia compleja", el ostracismo del ambiente teatral español y el parcial deshielo de las últimas décadas, con una puntual listado de estrenos y publicaciones, hasta las más recientes. No olvida tampoco dedicar un breve apartado a la actividad narrativa, poética y ensayística de Sastre.

Por lo que concierne a *Escuadra hacia la muerte*, el editor reconstruye las vicisitudes del texto con la censura franquista, que prohibió su difusión tras un par de puestas en escena, pero no vetó su publicación. El argumento es conocido: un grupo de seis soldados tiene que realizar una misión casi suicida en un contexto histórico y geográfico vago (en una acotación se habla de tercera guerra mundial), pero que alude metafóricamente al

miedo de los españoles a una nueva guerra nuclear y a la dificultad de la sociedad de salir del recuerdo de la Guerra Civil. Cada uno de los personajes tiene un pasado oscuro que marca su personalidad y lleva a cuatro de ellos a aliarse y matar a su tiránico caporal. El trágico acontecimiento, sin embargo, – lejos de ser una solución a los problemas – abre nuevas y conflictivas perspectivas existenciales, metáfora de la condición humana y de la situación de una España víctima de la dictadura, anclada a su pasado y sin posibilidades de salida.

En este estudio previo, se analiza además la relación de la pieza con la tragedia aristotélica (poniendo de relieve similitudes y diferencias, y la lejanía de los logros de la futura “tragedia compleja” sastriana), la estructura del texto (división en cuadros y actos), la construcción y evolución de la trama, los personajes y su dimensión psicológica y sobre todo moral, las delicadas dinámicas que surgen entre ellos, la lectura de la pieza desde un punto de vista social y político, con algún matiz religioso. Las referencias críticas citadas por di Pastena son muchas y muy variadas, abarcando varias décadas y autores de distintas nacionalidades y orientaciones ideológicas (existencialista, marxista, ...), para llegar a componer un panorama crítico muy articulado, que muestra claramente la complejidad de lectura y de análisis de la pieza. Un amplio espacio de la introducción está dedicado a la influencia de la filosofía, especialmente la de Sartre y Heidegger, en la producción sastriana y en *Escuadra hacia la muerte*, así como se alude a algún eco cristiano que recuerda a la poética de Unamuno. Ninguna duda cabe, en cambio, a propósito de la orientación antimilitarista de la pieza, escrita en una época en la que el recuerdo de la Guerra Civil y de la Segunda Guerra Mundial seguían vivos, y el clima guerra fría estaba aún presente. De la misma manera, hay que subrayar la actitud antiheroica de los personajes, que choca con el triunfalismo franquista vigente en aquellos años.

Un apartado –el último de esta parte crítica– está dedicado a la recepción de la pieza, tanto como montaje que como publicación, con especial atención al estreno de 1953, antes de que la censura prohibiera su puesta en escena hasta 1962. Finalmente, una última nota de carácter filológico a propósito de la traducción –que pone de relieve corrección de erratas y variaciones, además de una reflexión sobre el título y sobre el lenguaje militar que caracteriza el texto– y una consistente bibliografía, cierran este detallado y exhaustivo estudio.

El texto de *Escuadra hacia la muerte*, como aludimos, se presenta en versión bilingüe, con notas explicativas conclusivas. La traducción está basada, por deseo del mismo Sastre, en la última edición de la pieza, la de Hiru, de 2012 (de la que difiere por algunas variantes introducidas por el dramaturgo específicamente para esta traducción), así que comprende las notas previas de las versiones de 1952, 1953 y 1962.

La de di Pastena es una labor traductora que cuida especialmente el aspecto literario y mantiene términos que se adaptan perfectamente a la lengua de los años en los que

la pieza fue escrita, lo que confiere al texto un agradable sabor añejo, tal y como resulta también leyendo el texto original. Eso demuestra la validez y la eficacia del trabajo filológico del traductor. Lo que resulta es un volumen completo y exhaustivo, que presenta al público italiano un texto imprescindible para la comprensión de la evolución teatro y de la sociedad española de la segunda mitad del siglo XX, pero que propone interrogativos existenciales de carácter universal.

Manuela Fox
Università di Trento